

Hopfenwissenschaftler aus aller Welt zu Gast in Kiev

Hop scientists from all over the world hosted in Kiev



Der Tagungsband mit allen Präsentationen sowie ein Kurzbericht stehen auf der Webseite der Wissenschaftlichen Kommission im Internetangebot der Bayerischen Landesanstalt für Landwirtschaft (LfL) unter www.lfl.bayern.de/ipz/hopfen/024299/ zur Verfügung.
The conference transcript with all the presentations and a brief report are available from the Scientific Commission on the website of the Bavarian State Research Center for Agriculture at www.lfl.bayern.de/ipz/hopfen/024299/

Die Wissenschaftliche Kommission (WK) war vom 04. bis 09. Juni 2013 zum ersten Mal mit ihrer Tagung zu Gast in der Ukraine. Die WK folgte so ihrem Auftrag, im Namen des Verbandes der Welthopfenpflanzer – dem Internationalen Hopfenbaubüro – alle zwei Jahre Hopfenwissenschaftler und Experten aus der Hopfen- und Brauwelt zum Wissensaustausch zusammenzubringen.

Auf Einladung der Vorsitzenden der WK Dr. Elisabeth Seigner, Hopfenforschungszentrum Hüll der Bayerischen Landesanstalt für Landwirtschaft, und von Prof. Dr. Maksym Melnychuk, Vize-Rektor der Nationaluniversität für Bio- und Umweltwissenschaften der Ukraine (NULES), kamen 49 Hopfenwissenschaftler und Experten der Hopfen- und Brauindustrie aus 12 Hopfenbauländern nach Kiev.

In 22 Vorträgen und 13 Postern wurde die gesamte Bandbreite an Forschungsthemen vorgestellt: Hopfenzüchtung (klassische Züchtung und biotechnologische Arbeiten), Hopfenkrankheiten und -schädlinge, Strategien zum Integrierten Pflanzenschutz, chemische Analyse der Hopfeninhaltsstoffe, Verbesserungen in den Produktionstechniken und im Anbau sowie die Physiologie des Hopfens. Auch das Bieraroma im Zusammenhang mit der Kalthopfung, dem „Dry Hopping“ sowie die Möglichkeiten von Hopfen für den Einsatz außerhalb der Brauindustrie wurden thematisch aufgegriffen und diskutiert. Darüber hinaus wurden auch aktuelle Forschungsansätze in „Workgroups“ bearbeitet und vertieft.

Des Weiteren konnten die Tagungsteilnehmer bei einer Brauereiführung und einer Exkursion in den ländlichen Bereich um Kiev das technologische und wirtschaftliche Umfeld sowie Land und Leute kennen lernen.

The Scientific Commission (SC) held a conference for the first time in the Ukraine from 4th to 9th June, 2013. The SC was following its task on behalf of the International Hop Growers' Convention to bring together every two years hop scientists and experts from the hop and brewing sector to exchange knowledge and experience.

49 scientists and experts from the hop and brewing industry came to Kiev from 12 hop growing countries at the invitation of the SC chairperson, Dr. Elisabeth Seigner from the Hop Research Center Hüll of the Bavarian State Research Center for Agriculture, and Prof. Maksym Melnychuk, the Vice Rector of the National University of Life and Environmental Sciences of the Ukraine (NULES). The whole spectrum of hop research was covered in 22 talks and 13 posters: hop breeding (classical breeding and biotechnological work), hop diseases and pests, strategies for integrated plant protection, chemical analysis of hop substances, improvements in production techniques and growing, and the physiology of hops. Subjects like the beer aroma in conjunction with dry hopping and the possible uses of hops outside the brewing industry were also discussed.

Furthermore, work groups were formed to discuss and develop current research work.

The conference participants were also taken on a brewery visit and an excursion to the rural region around Kiev to get to know the technological and business environment as well as the country and people. On these occasions Prof. Melnychuk presented a garden for the trial cultivation of organic hops and Prof. Valeriy Dubrovin (NULES) showed a research station with a small hop pelleting facility, oil press and biodiesel production plant as examples of the National University's research activities. In the long run,



Dabei stellten Prof. Melnychuk mit dem Anbau von Ökhopfen und Prof. Dr. Valeriy Dubrovin (NULES) mit einer kleinen Hopfen-Pelletieranlage, Ölpresse und Biodieselanlage auf einer Versuchsstation verschiedene Forschungsaktivitäten der Nationaluniversität vor. Letztlich unterstützen alle Projekte die gemeinsame Zielsetzung: durch eine leistungsfähige Landwirtschaft und eine regionale Verarbeitung ihrer Produkte neue Einkommensquellen für die ländliche Bevölkerung in dieser strukturarmen Region um Kiev zu schaffen.

Besondere Höhepunkte hatte Prof. Melnychuk mit seinen Abendveranstaltungen vorbereitet wie z. B. einem Dinner mit landestypischer Folklore und Gesangseinlagen, dargeboten von Akteuren der Nationaluniversität, sowie einem Abendessen an Bord eines Dnepr-Schiffes. Die Stadtführung zeigte Kiews neues großstädtisches Flair und auch dessen historische Bauwerke, Plätze und Kirchen. Eine einzigartige Erfahrung hinterließ sicherlich für alle Teilnehmer der Besuch des Ukrainischen Parlaments.

Der Dank der WK geht an Prof. Dr. Maksym Melnychuk und sein Team für die exzellente Organisation der Tagung und für die große Gastfreundschaft. Mit dieser Veranstaltung in Kiev hat die WK einmal mehr ihre Mission erfolgreich fortgesetzt. Die Vortrags- tagung wie auch die Exkursionen und Führungen boten für jeden Tagungsteilnehmer eine Fülle an Informationen und Möglichkeiten zum Aufbau von wissenschaftlichen Netzwerken.

all these projects have the common aim of establishing an efficient agriculture and regional processing of the local products in order to generate new sources of income for the rural population of the infrastructure-poor region around Kiev.

Prof. Melnychuk had also prepared special highlights with his evening events including a dinner accompanied by local folklore and singing presented by actors from the National University and a dinner on board a Dnepr river boat. The guided tour of Kiev showed its new metropolitan flair as well as its historical buildings, squares and churches. Certainly the visit to the Ukrainian Parliament was a unique experience for all the conference participants. The SC thanks Prof. Maksym Melnychuk and his team for the excellent organization of the conference and the great show of hospitality.

This event in Kiev was a successful continuation of the SC's mission. The papers as well as the excursions and guided tours provided each conference participant with valuable information and the contacts for establishing scientific networks.

Autorin: Dr. Elisabeth Seigner, LfL Hopfenzüchtung;
Fotos: NULES (S. 100 und S. 101), F. Wehrauch (S. 101 ganz unten)

49 Hopfenwissenschaftler und Experten der Hopfen- und Brauindustrie aus 12 Hopfenbauländern folgten der Einladung der Wissenschaftlichen Kommission nach Kiev.

49 scientists and experts from the hop and brewing industry came to Kiev from 12 hop growing countries at the invitation of the Scientific Commission.

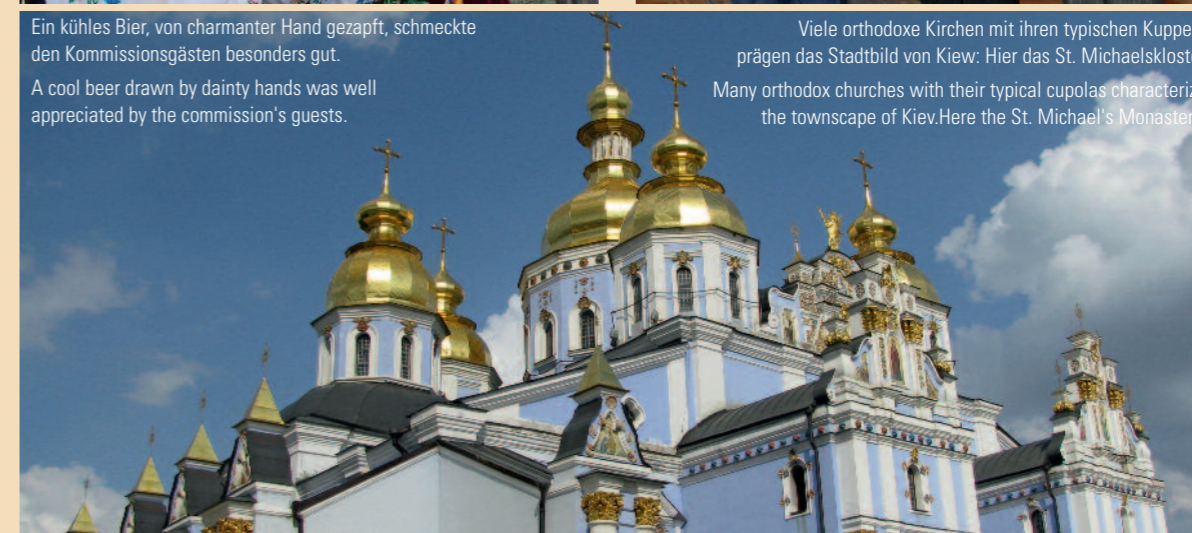


Ein kühles Bier, von charmanter Hand gezapft, schmeckte den Kommissionsgästen besonders gut.
A cool beer drawn by dainty hands was well appreciated by the commission's guests.



Der Sprecher des Parlaments Voldymyr Rybak (rechts) bedankte sich bei Dr. Elisabeth Seigner mit einem Geschenk für die Organisation dieser Hopfen-Konferenz in Kooperation mit Prof. Melnychuk.

The speaker of the Ukrainian parliament, Voldymyr Rybak (right), thanked Dr. Elisabeth Seigner with a present for organizing this hop conference in collaboration with Prof. Melnychuk.



Viele orthodoxe Kirchen mit ihren typischen Kuppeln prägen das Stadtbild von Kiev: Hier das St. Michaelskloster
Many orthodox churches with their typical cupolas characterize the townscape of Kiev. Here the St. Michael's Monastery.



Prof. Melnychuk (6.v.r.) und sein Team erwiesen sich als exzellente Gastgeber für die Hopfenexperten aus aller Welt.
Prof. Melnychuk (6th from right) and his team were perfect hosts to the hop experts from all over the world.